
Г.М. Пономарева

РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА
И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ ЭСТОНИИ
В 2012 г.¹

В начале 1990-х гг. многим казалось, что с приходом независимости Эстонии местной русской литературе и русской филологии пришел конец. И даже крупнейший знаток русской культуры Эстонии проф. С.Г. Исаков высказывал пессимистические суждения о ее будущем. Прошло двадцать лет, и мы можем подвести итоги и сравнить. Если в начале 1990-х гг. в Таллине выходил только журнал «Радуга», то сейчас в Эстонии появилось четыре журнала на русском языке. Все они издаются в Таллине. Старейший из них — «Таллинн», который выходит с 1978 г. (правда, с 1992 по 1994 г. он не печатался). Издает его переводчик, редактор и поэт Н.Д. Абашина-Мельц. На сайте www.etnoweb.ee/TALLINN можно найти оглавление журнала за 2009–2011 гг. С 2004 г. начал выходить журнал «Вышгород». Его редактор — Л.Ф. Глушковская. Журналы за 2006–2009 гг. можно почитать на сайте «Русского портала» (www.veneportaal.ee/vyshgorod). В последние годы редакторами новых изданий стали молодые люди. С 2007 г. на портале «Воздушный змей» (www.tvz.org.ee) выложен «электронный журнал литературы, искусства и жизни» «Новые облака». Его название связано с журналом «Облака», издававшимся в 1920-е гг. в Таллине. Его редактор — поэт, переводчик и издатель И.В. Котюх. В журнале публикуются художественные произведения как местных авторов, так и авторов из Прибалтики и России. Также в «Новых облаках» печатаются статьи и интервью. Журнал обозначен как ежеквартальный, но если в 2007 г. «Новые облака» выходили чуть ли не каждый месяц, то теперь журнал появляется только раз в год. Самый молодой журнал — «Плуг» (www.plug.ee). У журнала два редактора: журналист и музыкант Д.М. Ротарь, политолог и музыкант О.М. Быкова (по мужу Ротарь). Журнал выходит в электронном виде с ноября 2009 г., а с 2010 г. «Плуг» издается и в бумажном варианте. Журнал рассчитан на аудиторию от 15 до 35 лет. В нем много статей не только о литературе и музыке, но и о путешествиях. Последний номер «Плуга» посвящен Латвии.

В Эстонии есть несколько русских издательств. Два из них связаны с журналами. Это издательства «Русская энциклопедия» при журнале «Вышгород», а также «Aleksandra» при журнале «Таллинн». Издательство «Aleksandra» основано в 1990 г. Сотрудниками издательства были три супружеские пары:

¹ Статья написана при финансовой поддержке темы проекта целевого финансирования Министерства образования и науки Эстонской Республики (проект целевого финансирования: S030126s08).

Н.Д. и А.Г. Абашины, В.И. и И.З. Белобровцевы, Л.А. Шер и Л. Головина. В 1994 г. часть сотрудников покинули издательство. За 20 лет «Aleksandra» (в ряде изданий название написано кириллицей — «Александра») выпустило около 200 книг, самым известным изданием стал трехтомник Ю.М. Лотмана (Таллинн: Александра, 1992). Журналист и переводчик, преподаватель Таллинского университета В.И. Белобровцев возглавляет издательство «Avenarius» (в ряде изданий название написано кириллицей — «Авенариус»), выпустившее в том числе три первых тома «Балтийского архива» (Таллинн: Авенариус, 1996–1997). Самым крупным русским издательством в Эстонии является появившееся в 1998 г. издательство «КПД», которым руководит библиотечарь-библиограф В.Н. Кашина. Издательство публикует много детской эстонской литературы. Выходящие в Эстонии книги на русском языке доступны и для россиян. С конца 1990-х гг. таллинские издатели ездят на книжные ярмарки-выставки в Москву, Санкт-Петербург и Псков. Получают дипломы и награды за качественно изданные книги. В Тарту есть основанное И.В. Розенфельдом небольшое издательство «Крипта», которое публикует в основном научную литературу на русском языке. В числе изданных книг — «Русское национальное меньшинство в Эстонской Республике (1918–1940)» (СПб.; Тарту: Крипта, 2001).

В 1990-е гг. вышло много ценных мемуаров русских, живших в 1920–1930-е гг. в Эстонии: Т.П. Милютиной «Люди моей жизни» (Тарту: Крипта, 1997), Н.Е. Андреева «То, что вспоминается» (Таллинн: Авенариус, 1996), Т.Б. Кашневой «Земная коротка наша память...» (Таллинн: Александра, 1993; 2-е изд., испр. и доп.: Tallinn: Aleksandra, 2008), М.С. Плюхановой «Мне кажется, что мы не расставались» (Таллинн: Aleksandra, 1999), К.С. Хлебниковой-Смирновой «Мои воспоминания» (Таллинн: Александра, 1994). Эти издания пользуются заслуженным успехом не только у русских, но и у эстонцев. Так, книги Т.П. Милютиной и М.С. Плюхановой были переведены на эстонский язык. Мемуаристы смогли напечатать то, что годами лежало невостребованным в ящиках письменных столов, но новых интересных писателей не было. Однако недавно произошел прорыв, появился талантливый прозаик среднего возраста — Андрей Иванов. Уроженец Таллина, писатель долгое время жил в Западной и Восточной Европе, дебютировал в нью-йоркском «Новом журнале», поскольку в российские журналы ему было не пробиться. В Эстонии его книги начали издаваться с 2009 г., и за четыре года вышло пять его книг. Издательство «Avenarius» выпустило «Путешествие Ханумана на Лоллаланд» (Таллинн: Авенариус, 2009), «Кризис» (Таллинн: Avenarius, 2012), «Ночь в Сен-Клу» (Таллинн: Avenarius, 2012), «Холод под сердцем» (Таллинн: Avenarius, 2012), а издательство «КПД» — сборник «Копенгага» (Таллинн: КПД, 2011). С 2010 г. вышло четыре книги Иванова на эстонском языке, тираж которых вдвое больше, чем тираж книг на русском. В городских библиотеках образовалась очередь за новыми книгами А. Иванова, чего не было уже много лет с прозой местных авторов.

Русские научные книги выходят в издательствах Тартуского и Таллинского университетов. Также труды литературоведов Тартуского университета уже больше десяти лет представлены на сайте www.ruthenia.ru. С 2011 г. в Тартуском

университете появилась новая серия «Acta Slavica Estonica», в которой будут выходить сборники славистов, посвященные Эстонии. Первой книгой серии стал третий выпуск «Очерков по истории и культуре староверов Эстонии» (Tartu: University of Tartu Press, 2012). Эти сборники предназначены не только для исследователей старообрядчества, но и для самих староверов, поэтому выходят большим для Эстонии тиражом в одну тысячу экземпляров. Третий выпуск посвящен острову Пийриссаар. В сборнике представлены материалы, описывающие историю говора, характерного для этого места, а также рассказы островитян о их жизни. Опубликован также перевод статьи известного эстонского писателя-эмигранта А. Калмуса (Kalmus; 1906–2001) «Письма с Чудского озера». Если раньше в Интернете можно было найти только оглавление второго выпуска «Очерков», то теперь можно прочесть весь третий выпуск на сайте «OAPEN» (www.oapen.org).

В Таллинском университете, который возник только в 2005 г., нет факультетов, а есть только институты. Русские научные книги издает Семиотический фонд, входящий в состав Гуманитарного института, где работают И.А. Пильщиков, Т.Д. Кузовкина и М.В. Трунин. В 2012 г. в серии «Biblioteca Lotmaniana» вышла подготовленная Б.Ф. Егоровым, Т.Д. Кузовкиной и Н.В. Поселягиным книга «Ю.М. Лотман, З.Г. Минц — Б.Ф. Егорова: Переписка. 1954–1965» (Таллинн: Изд-во ТЛУ, 2012). К 60-летию проф. М.Ю. Лотмана вышла совместная книга проф. Ереванского университета С. Золяна и М. Лотмана «Исследования в области семантической поэтики акмеизма» (Таллинн: Изд-во ТЛУ, 2012).

Сотрудники Института славянских языков и культур, специализирующиеся на изучении русской эмиграции, выпустили подготовленный А.А. Данилевским и С.Н. Доценко сборник «Культура русской диаспоры: эмиграция и мифы» (Таллинн: Изд-во Таллиннского ун-та, 2012). В сборнике собраны статьи литературоведов из России, Польши и Прибалтики. Среди них такие известные исследователи, как В.К. Кантор, О.Р. Демидова, акад. Ф.П. Федоров. Под редакцией И.З. Белобровцевой, А.А. Данилевского и при участии Д.С. Кузьмина был выпущен 12-й том «Балтийского архива» (Таллинн: [Б. и.], 2012). Эта уже достаточно известная серия была задумана как выходящая поочередно во всех странах Прибалтики: Эстонии, Латвии и Литве. К сожалению, после смерти в 2006 г. переводчика, краеведа, библиографа, составителя и члена редколлегии «Балтийского архива» Ю.И. Абызова «Балтийский архив» в Риге перестал издаваться. В Литве, где меньше русских и больше трудностей с финансированием, вышло два, но очень добротных тома под редакцией П.М. Лавринца. Часть материалов «Балтийского архива» вывешены на сайте «Балтийского архива», действующего с 1999 г. (www.russianresources.lt/arhive). Первые три и последние два тома вышли в Таллине. Если раньше статьи и публикации в «Балтийском архиве» были посвящены русской культуре Прибалтики XIX и первой половины XX в., то в 11-й (Таллинн: TLÜ kirjastus, 2006) и 12-й тома «Балтийского архива» вошли статьи об образе Таллина в послевоенной литературе и даже материалы «Самойловских чтений». Темы работ очень помолодели, они уже выходят за рамки традиционной тематики «Балтийского архива».

Чем отличаются книги по русской литературе и семиотике в Эстонии от книг по той же специальности в России? Примерно с начала XXI в. все больше книг начинает выходить на эстонском и английском языках. С 2000 г. «Труды по знаковым системам» сохраняют свою нумерацию, но издаются уже на английском языке как «Sign Systems Studies» и в них почти нет материалов, связанных с русской культурой. В Таллинском университете в 2012 г. на эстонском языке вышла книга статей М.Ю. Лотмана «Struktuur ja vabadus» («Структура и свобода»), посвященная тартуско-московской семиотической школе. Связано это с тем, что раньше «Труды по знаковым системам» издавались при кафедре русской литературы русскими филологами. И сейчас среди семиотиков много бывших русских филологов, но изменился состав студентов, магистрантов и докторантов. На отделениях семиотики в Тарту и в Таллине лекции читаются на эстонском и английском языках. Ю.М. Лотмана молодые семиотики цитируют в эстонском переводе. А как обстоит дело у русских филологов? Русские филологи в Тарту начали выпускать сборники на других языках с 2010 г. «Блоковский сборник XVIII» (Тарту: Tartu Ülikooli Kirjastus, 2010) был выпущен его редактором Л.Л. Пильд как сборник по русско-эстонским связям. Часть статей дана как на русском языке, так и в переводе на эстонский язык. Из 334 страниц с темой «Блок и русская культура XX века» связано 56 страниц, т. е. около 17 процентов. Среди них нельзя не отметить блестящую статью Р.Д. Тименчика «Из именного указателя к “Записным книжкам” Ахматовой: Городецкие». Из статей о русско-эстонских связях хотелось бы отметить добротную работу П.М. Лавринца «Статус писателя в диалоге культур: казус Алексиса Раннита».

За 20 лет русские филология, литература и книгоиздание в Эстонии сильно изменились, но не исчезли, а стали больше связаны со своей страной. Каждое издательство выпускает эстонскую литературу в переводе на русский язык, русские филологи в Тарту и в Таллине занимаются русско-эстонскими связями. Работы русистов из Эстонии по русско-эстонским связям выходят далеко за пределами Эстонии: например, в канадском журнале «Toronto Slavic Quarterly» и в престижной серии «Stanford Slavic Studies», нью-йоркском «Новом журнале». Видимо, в ближайшее время сильно возрастет роль английского языка, который сейчас уже стал языком науки в Эстонии.